

400 ans de livres yiddish

à travers les collections
de la Bibliothèque Medem

Exposition
Conférences

28 novembre 2010
31 mars 2011

Maison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

29, rue du Château d'eau
75010 Paris
01 47 00 14 00
www.yiddishweb.com

Lundi, mardi, mercredi, jeudi, samedi
14h00-17h00

400 יאר
יידישע ביכער

אין די זאמלונגען
פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק



400 ans de livres yiddish

יאָר ייִדישע ביכער 400

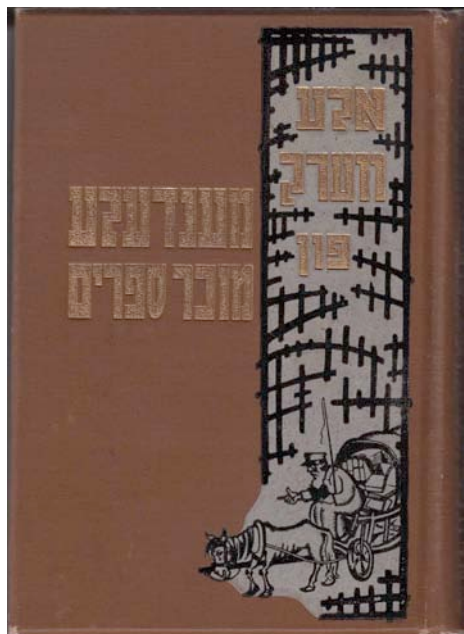
*Une manifestation organisée par
la Maison de la Culture yiddish – Bibliothèque Medem
du 28 novembre 2010 au 31 mars 2011*

Expositions
Conférences

Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem
29 rue du Château d'Eau 75010 Paris
Métro : République, Jacques Bonsergent, Château d'Eau
Bus : 38, 39, 47, 56, 65
Tél. : 01 47 00 14 00
courriel : medem@yiddishweb.com
Site internet : www.yiddishweb.com

Contact Presse : Annabel Abramowicz
(tél : 01 47 00 14 00 ou 06 81 36 79 06)

Programme de la saison au 01 47 00 14 00
Téléchargeable sur le site :
www.yiddishweb.com



L'exposition

En 2009 la bibliothèque Medem fêtait ses 80 ans. Elle préparait aussi, avec la Maison de la culture yiddish, son déménagement dans de nouveaux locaux, plus grands, plus beaux. En automne 2010, ses collections enfin installées, elle inaugure les lieux et commémore cet anniversaire par **une exposition sur les livres yiddish du Moyen Âge à nos jours.**

Le visiteur découvre la diversité et la richesse de la production dans cette langue au long des onze panneaux thématiques : la littérature yiddish ancienne, les classiques, l'âge d'or de la

littérature yiddish, la littérature du Génocide, la période contemporaine, les revues et périodiques, les livres politiques, la littérature pour enfants, les livres pratiques, les traductions, les maisons et les lieux d'édition. À travers eux se dessine l'histoire d'un monde, le Yiddishland.

La bibliothèque Medem expose en même temps des éditions rares et des curiosités correspondant à ces thèmes.

À partir de janvier 2011, une série de conférences données par des enseignants, chercheurs et écrivains venus de tous horizons pour l'occasion, complètera ce panorama du livre yiddish. Chaque conférencier puisera dans les collections de la bibliothèque des livres qui illustreront ses propos. Ainsi, cette initiation au livre yiddish ira de pair avec la découverte des richesses de la Bibliothèque Medem.

Conférences autour de l'exposition :

Ce cycle de conférences se propose de faire découvrir au public certaines facettes de la publication de livres en yiddish, à travers les très riches collections de la Bibliothèque Medem : les conférenciers sont allés puiser dans les trésors et accompagneront leur exposé de documents originaux, ou de facsimile pour les livres rares ou fragiles, que le public pourra feuilleter.

Samedi 22 janvier 2010

15h00 Maria Kühn-Ludewig, Les éditions Tomor de Wilno (1927-1939) ou la culture pour tous (en français)

17h00 Natalia Krynicka, Livres insolites en yiddish : amour, médecine, jardinage, etc. (en yiddish)

Samedi 5 février 2010

15h00 Sharon Bar-Kochva et Annick Prime-Margules : Livres en yiddish pour enfants (en français)

17h00 Gilles Rozier, Livres des avant-gardes (1917-1924) : la rencontre de la littérature et des beaux-arts (en yiddish)

Samedi 5 mars 2010

15h00 Simon Neuberg, université de Trier, la littérature yiddish ancienne (en français)

17h00 Magda Ruta, université de Varsovie : la publication en yiddish après la Seconde Guerre mondiale : le cas des éditions Yidish-bukh de Varsovie (en yiddish)

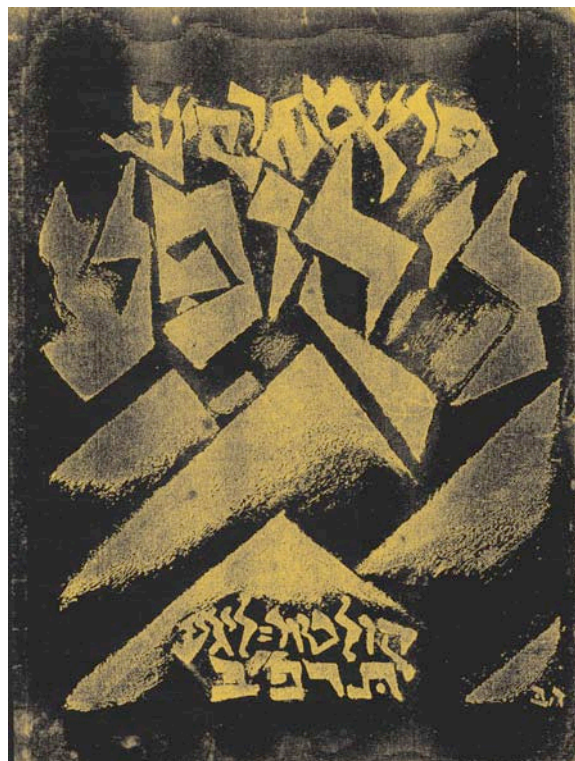


Illustration de la *Métamorphose d'une mélodie* de Y. L. Peretz par Artur Kolnik, Paris, 1948.

Le yiddish

Le yiddish fut, au cours du dernier millénaire, la principale langue des Juifs ashkénazes. Jusqu'au XVIII^e siècle, le yiddish est parlé en Europe occidentale (Pays -Bas, Alsace, Allemagne) et orientale. Au XIX^e siècle il est utilisé principalement dans les communautés juive d'Europe orientale où il s'impose également comme langue de culture. À partir de 1880, les grandes migrations des Juifs de l'Empire russe et de Roumanie vers l'Ouest font du yiddish une langue parlée dans le monde entier. Onze millions de personnes s'expriment en yiddish à l'aube de la seconde guerre mondiale.

Avec l'afflux d'immigrés d'Europe orientale, surtout au cours des années 1920 et 1930, le yiddish devient l'une des langues de l'immigration en France. À Paris le yiddish a profondément marqué la mémoire de quartiers entiers tels que le Marais (le *pletzl*) ou Belleville.



La Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem

Depuis octobre 2002, la Bibliothèque Medem et l'Association pour l'étude et la diffusion de la culture yiddish (AEDCY) se sont unies pour créer la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem, un lieu totalement dévolu à la conservation du patrimoine yiddish (avec sa médiathèque de 40 000 ouvrages), à l'enseignement de la langue et à la transmission de la culture. Ce lieu, dans un esprit de laïcité et d'ouverture, se propose également de faire reconnaître la culture yiddish en tant que partie d'une culture universelle.

Ses missions

Sauvegarder systématiquement les œuvres qui composent la culture yiddish (littérature, musique, cinéma...) et contribuer à leur diffusion, dispenser des cours de yiddish de tous niveaux et mener des ateliers de pratiques culturelles en yiddish (théâtre, chorale, cuisine, musique klezmer, danse populaire...) fréquentés par plus de 400 personnes chaque année, **proposer une programmation culturelle variée et originale (musique, conférences, expositions, spectacles, projections...) ouverte au plus large public.**



La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est subventionnée par la DRAC Ile-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, le Fonds social juif unifié, la fondation Rachel Ajzen & Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, ainsi que par la Fondation Rothschild (Europe).

Manuel de gymnastique publié par l'association TOZ pour la santé de la population juive, Varsovie, 1928.

La Bibliothèque Medem

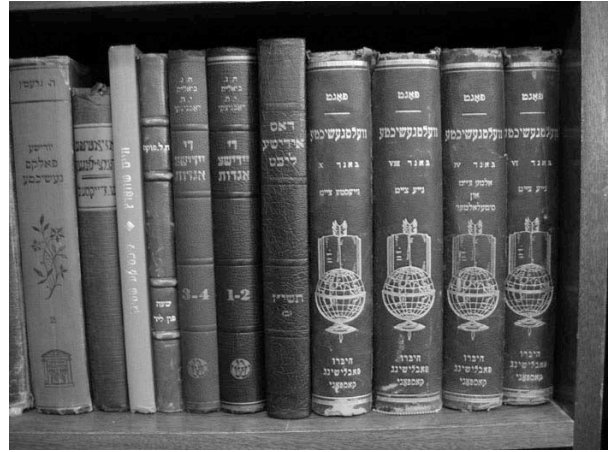
Son histoire

Fondée en 1929 par une poignée d'immigrants juifs militants du Bund, la Bibliothèque Medem ouvrit d'abord ses portes au premier étage d'un café, avec un fonds initial de 300 ouvrages. Son

ambition : mettre la culture à la disposition de la jeunesse ouvrière.

Au fil des ans le fonds s'enrichit. La bibliothèque suit toute la production culturelle yiddish : s'y côtoient les classiques, les auteurs contemporains, et les grands écrivains du monde entier traduits en yiddish.

Pendant l'Occupation les 5 000 ouvrages de la bibliothèque, qui est abritée par l'Arbeter ring (Cercle des travailleurs) au 110 rue Vieille-du-Temple, sont dissimulés dans la cave grâce au dévouement de Myriam Schachnowski et d'une poignée de militant du Bund, et échappent à la destruction.



La plus grande bibliothèque yiddish d'Europe

Les collections de la Bibliothèque Medem, par le nombre de volumes et la diversité des provenances, des sujets traités et des époques couvertes, représentent un ensemble unique en Europe.

À l'heure actuelle la bibliothèque Medem est, avec ses 30 000 livres et périodiques, la plus grande bibliothèque yiddish d'Europe. Elle est régulièrement fréquentée par un public multiple : lecteurs dont la langue maternelle est le yiddish, enseignants, étudiants, chercheurs, historiens, journalistes, chanteurs, généalogistes...



Illustration 2 : couverture du *Mayse-bukh* (Livre d'histoires) édité pour la première fois à Bâle en 1602, l'une des œuvres les plus populaires de la littérature yiddish ancienne.



La bibliothèque Medem possède des éditions rares : pour la littérature ancienne, entre autres un *Sefer Lev tov* (Amsterdam, 1720). Pour la littérature moderne, la bibliothèque conserve des ouvrages illustrés par de grands noms de l'art moderne, notamment Marc Chagall ou El Lissitsky. Citons également une intéressante collection de plus de deux cents romans de *Shund-literatur* (littérature populaire sentimentale) édités à la fin du XIX^e siècle. On y trouve aussi des archives d'écrivains, comme Moyshe Broderzon, et de journaux.

La bibliothèque Medem développe un fonds de livres en d'autres langues (hébreu, français, anglais, polonais, allemand). Celui-ci couvre toutes les sphères de la culture juive : littérature, langues juives, histoire, pensée juive, sociologie, folklore.

Des particuliers et des institutions, en donnant ou léguant leur bibliothèque, ont contribué à enrichir le fonds par des collections originales : dernière en date, la collection de plus de trois cents témoignages de rescapés du Génocide donnée par l'historienne Annette Wieviorka.

Archives sonores

La Bibliothèque Medem conserve, sur plusieurs types de supports plus de 8 000 enregistrements de chansons yiddish, musique *klezmer*, chant synagogal d'Europe orientale, de conférences en yiddish ou sur la culture yiddish et d'émissions de radio. Ces collections sont en cours de numérisation.

Un nouveau challenge pour la bibliothèque : le catalogue Rachel

La Bibliothèque Medem est l'un des membres fondateurs, avec la bibliothèque de l'Alliance israélite universelle et la bibliothèque du Séminaire israélite de France, du Réseau européen des bibliothèques Judaica et Hebraica (REBJH).

Depuis 2004, le REBJH a assuré l'informatisation et la maintenance du catalogue informatique Rachel (www.rachelnet.org), qui regroupe les catalogues bibliographiques de ces trois bibliothèques, ainsi que, à partir de 2008, de la médiathèque du Musée d'art et d'histoire du Judaïsme.

Le catalogue Rachel propose ainsi plus de **200 000 notices** à thème juif, l'une des principales bases bibliographiques concernant le judaïsme au monde. Il a le statut de **pôle associé de la Bibliothèque nationale de France**.

On accède aussi grâce au catalogue Rachel aux archives sonores numérisées de la bibliothèque Medem, soit plus de 7500 enregistrements.



Décoration dans un livre en yiddish du XVII^e siècle.